

No. 28917

**BRAZIL
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

Exchange of notes constituting a supplementary arrangement concerning the project "Post-Graduate Instruction in Geodesy". Brasília, 8 June 1989

Authentic texts: German and Portuguese.

Registered by Brazil on 15 May 1992.

**BRÉSIL
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

Échange de notes constituant un accord complémentaire relatif au projet « Post-graduation en sciences géodésiques ». Brasília, 8 juin 1989

Textes authentiques : allemand et portugais.

Enregistré par le Brésil le 15 mai 1992.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING A SUPPLEMENTARY ARRANGEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON THE PROJECT "POST-GRADUATE INSTRUCTION IN GEODESY"

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD COMPLÉMENTAIRE¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF AU PROJET « POST-GRADUATION EN SCIENCES GÉODÉSIQUES »

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BOTSCHAFTER DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Brasília, den 8. Juni 1989

EZ 445/159/475/89

Herr Minister,

Ich beehre mich, Ihnen im Namen der Bundesrepublik Deutschland unter Bezugnahme auf die Verbalnote DCOPT/124/ETEC-L00-H01 vom 29. Mai 1987 und die Vereinbarung vom 22. November 1985 (Postgraduiertenausbildung in Geodäsie an der Universität Paraná) sowie in Ausführung des Rahmenabkommens vom 30. November 1963 zwischen der Regierung der Föderativen Republik Brasilien und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über Technische Zusammenarbeit folgende Vereinbarung über das Vorhaben

"Postgraduiertenausbildung in Geodäsie" (PN 77.2517.9)"

¹ Came into force on 8 June 1989, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 8 juin 1989, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

vorzuschlagen:

1. Es besteht Einvernehmen zwischen den Vertragsparteien, die Förderung der Universität Paraná auf dem Gebiet der Postgraduiertenausbildung in Geodäsie fortzusetzen.
2. Zu diesem Zweck ist die Regierung der Bundesrepublik Deutschland bereit
 - (1) a) eine Fachkraft als Hochschullehrer für Geodäsie/Photogrammetrie für die Dauer von bis zu 32 Monaten,
 - b) neun Fachkräfte als Hochschullehrer für Geodäsie/Photogrammetrie zu Kurzeiteinsätzen für eine Dauer von bis zu 9 Mann/Monaten
 - c) insgesamt zwei Fachkräfte als Kurzeitexperten auf technischem Niveau für eine Dauer von insgesamt bis zu 6 Mann/Monaten und
 - d) vier Fachkräfte als Tutoren zur Mitwirkung bei der Ausbildung für eine Dauer von insgesamt bis zu 8 Mann/Monatenzu entsenden;
 - (2) a) Fortbildungsstipendien zum Studium im Ausland für eine Dauer bis zu 60 Mann/Monaten sowie
 - b) Stipendien für Fortbildungsmaßnahmen für eine Dauer bis zu 12 Mann/Monatenzur Verfügung zu stellen sowie
 - (3) wissenschaftliche Geräte, Laborausrüstung sowie Lehrmaterial für Geodäsie und Photogrammetrie zu liefern.

3. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland beauftragt mit der Durchführung ihrer Leistungen die Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH, 6236 Eschborn I.

Die Regierung der Föderativen Republik Brasilien beauftragt mit der Durchführung des Vorhabens die Bundesuniversität von Paraná in Curitiba.

Die nach den Absätzen 1 und 2 beauftragten Stellen können Einzelheiten der Durchführung des Vorhabens gemeinsam in geeigneter Weise festlegen und, falls nötig, der Entwicklung des Vorhabens anpassen.

4. Die Bestimmungen der eingangs erwähnten Vereinbarung vom 22. November 1985 sind weiterhin gültig.
5. Im übrigen gelten die Bestimmungen des Abkommens vom 30. November 1963 über die Technische Zusammenarbeit einschließlich der Berlin-Klausel (Artikel 10) auch für diese Vereinbarung.

Falls sich die Regierung der Föderativen Republik Brasilien mit den in den Nummern 1 bis 5 gemachten Vorschlägen einverstanden erklärt, werden diese Note und die das Einverständnis zum Ausdruck bringende Antwortnote Ihrer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen den beiden

Regierungen bilden, die mit dem Datum der Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

[Signed — Signé]

Dr. HEINZ W. DITTMANN

Seiner Exzellenz
dem Generalsekretär des Ministeriums
für Auswärtige Beziehungen
der Föderativen Republik Brasilien
Herrn Botschafter Paulo Tarso Flecha de Lima
Brasília, DF

[TRANSLATION]

THE AMBASSADOR OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY

Brasília, 8 June 1989

Ref. EZ 445/159/475/89

Sir,

With reference to note verbale DCOPT/124/ETEC-L00-H01 of 29 May 1987 and the Arrangement of 22 November 1985 (Post-Graduate Instruction in Geodesy at the University of Paraná),¹ and pursuant to the Basic Agreement on technical cooperation concluded between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Federal Republic of Germany on 30 November 1963,² I have the honour to propose to you, on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany, the following Arrangement concerning the project "Post-Graduate Instruction in Geodesy (PN 77.2517.9)":

1. The Contracting Parties agree to continue supporting the University of Paraná in the area of geodesy.

2. For this purpose the Government of the Federal Republic of Germany is prepared:

To assign

(1) (a) One specialist as university teacher (*Hochschullehrer*) for geodesy/photogrammetry for a period of up to 32 man/months,

(b) Nine specialists as university teachers for geodesy/photogrammetry for short-term assignments of up to 9 man/months,

(c) Two specialists as short-term experts at technical level for a total pe-

[TRADUCTION]

L'AMBASSADEUR DE LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Brasília, le 8 juin 1989

EZ 445/159/475/89

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de proposer, au nom de la République fédérale d'Allemagne, en me référant à la note verbale DCOPT/124/ETEC-L00-H01 du 29 mai 1987 et à l'Accord du 22 novembre 1985 (Post-graduation en sciences géodésiques à l'Université du Paraná)¹ ainsi qu'en application de l'Accord de base du 30 novembre 1963 entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à la coopération technique², l'Accord ci-après relatif au projet : « Post-graduation en sciences géodésiques » (PN 77.2517.9)

1. Les Parties contractantes conviennent de poursuivre leur soutien à l'Université fédérale du Paraná dans le domaine de la post-graduation en sciences géodésiques.

2. A cette fin, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne est disposé à envoyer :

1) a) Un technicien en fonction de professeur universitaire de géodésie/photogrammétrie pour une durée maximum de 32 mois/homme;

b) Neuf techniciens en fonction d'enseignants universitaires à court terme pour une durée maximum de 9 mois/homme;

c) En tout, deux techniciens en fonction d'experts à court terme au niveau

¹ See p. 32 of this volume.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 657, p. 301.

¹ Voir p. 32 du présent volume.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 657, p. 301.

riod of up to 6 man/months, and

(d) Four specialists as tutors to assist in training for a total period of up to 8 man/months;

To provide

(2) (a) Training fellowships for study abroad for a period of up to 60 man/months, and

(b) Fellowships for training purposes for a period of up to 12 man/months; and

To supply

(3) Scientific instruments, laboratory equipment and teaching materials for geodesy and photogrammetry.

3. The Government of the Federal Republic of Germany shall commission the Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH, 6236 Eschborn 1, to execute the project in respect of its contributions.

The Government of the Federative Republic of Brazil shall commission the Federal University of Paraná in Curitiba to execute the project.

The agencies commissioned under paragraphs (1) and (2) may jointly determine the details of project execution in a suitable form and adjust them, as need be, in the course of the project.

4. The provisions of the above-mentioned Arrangement of 22 November 1985 shall continue to apply.

5. In all other respects, the provisions of the Agreement of 30 November 1963 on technical cooperation, including the Berlin clause (article 10), shall also apply to the present Arrangement.

Should the Government of the Federative Republic of Brazil agree to the proposals put forward in sections 1 to 5, this

technique pour une durée totale maximum de 6 mois/homme; ainsi que

d) Quatre techniciens en fonction d'instructeurs collaborant à la formation, pour une durée totale maximum de 8 mois/homme.

2) A mettre à disposition :

a) Des bourses de perfectionnement pour études à l'étranger pour une durée maximum de 60 mois/homme; et

b) Des bourses pour mesures de perfectionnement pour une durée maximum de 12 mois/homme.

3) A fournir des appareils scientifiques, du matériel de laboratoire et du matériel didactique pour la géodésie et la photogrammétrie.

3. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne charge de l'exécution de ses prestations la Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH, 6236 Eschborn 1.

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil charge de l'exécution du projet l'Université fédérale du Paraná à Curitiba.

Les institutions chargées des tâches mentionnées aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus pourront arrêter en commun les détails de l'exécution du projet et d'une manière appropriée, et les adapter, en cas de besoin, à l'état d'avancement du projet.

4. Les dispositions de l'Accord du 22 novembre 1985 ci-dessus mentionné restent d'application.

5. Par ailleurs, sont également applicables au présent Accord les dispositions de l'Accord de base du 30 novembre 1963 relatif à la coopération technique, y compris la clause de Berlin (article 10).

Si les propositions figurant aux points 1 à 5 rencontrent l'agrément de la République fédérative du Brésil, la présente

note and your note in reply, expressing agreement, shall constitute an Arrangement between our two Governments, to enter into force on the date of the note in reply.

Accept, Sir, etc.

[*Signed*]

Dr. HEINZ W. DITTMANN

His Excellency the Secretary-General of
the Ministry of Foreign Affairs of the
Federative Republic of Brazil
Ambassador Paulo Tarso Flecha de
Lima
Brasília, DF

note verbale et la note en réponse de
votre Excellence marquant son accord
constitueront un Accord entre les deux
Gouvernements qui entrera en vigueur à
la date de la note en réponse.

Veillez agréer, etc.

[*Signé*]

HEINZ W. DITTMANN

Son Excellence le Secrétaire général du
Ministère des relations extérieures de
la République fédérative du Brésil
Monsieur l'Ambassadeur
Paulo Tarso Flecha de Lima
Brasília (DF)

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

08 de Junho de 1989

ABC/DE-I/DAI/67/ETEC L00 H01

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar recebimento da Nota EZ 445/159/475/89, datada, de 08/06/89, cujo teor em português é o seguinte:

Senhor Ministro,

Em nome do Governo da República Federal da Alemanha e com referência à Nota Verbal DCOPT/124/ETEC-L00-H01, de 29 de maio de 1987, e ao Ajuste de 22 de novembro de 1985 (Pós-graduação em Ciências Geodésicas na Universidade do Paraná), bem como em execução do Acordo de Cooperação Técnica, de 30 de novembro de 1963, concluído entre o Governo da República Federal da Alemanha e o Governo da República Federativa do Brasil, tenho a honra de propor a Vossa Excelência o seguinte Ajuste sobre o projeto

"Pós-graduação em Ciências Geodésicas" (PN 77.2517.9):

1. As partes contratantes concordam em dar prosseguimento à promoção da Universidade do Paraná no setor da pós-graduação em ciências geodésicas.
2. Para este fim, o Governo da República Federal da Alemanha está disposto a
 - (1) enviar
 - a) um técnico, na função de professor universitário de geodésia/fotogrametria, pelo período máximo de 32 meses,
 - b) nove técnicos, na função de professores universitários de geodésia/fotogrametria, para exercerem atividades de curto prazo, por um período total de até 9 homens/mês.
 - c) dois técnicos, na função de peritos de curto prazo a nível técnico, por um período total de até 6 homens/mês, e
 - d) quatro técnicos, na função de tutores, para colaborarem em cursos de formação, por um período total de até 8 homens/mês;
 - (2) colocar à disposição
 - a) bolsas para cursos de aperfeiçoamento no estrangeiro, por um período máximo de 60 homens/mês, e
 - b) bolsas para medidas de aperfeiçoamento, por um período máximo de 12 homens/mês,bem como
 - (3) fornecer aparelhos científicos, equipamento laboratorial e material didático de geodésia e fotogrametria.

3. O Governo da República Federal da Alemanha encarregará da execução de suas contribuições a "Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH", 6326 Eschborn 1.

O Governo da República Federativa do Brasil encarregará da implementação do projeto a Universidade Federal do Paraná, em Curitiba.

Os órgãos encarregados nos termos dos parágrafos 1 e 2 deste item poderão estabelecer conjuntamente e em forma adequada os pormenores da implementação do projeto, adaptando-os, caso ne cessário, ao andamento do mesmo.

4. As disposições do acima referido Ajuste de 22 de novembro de 1985 permanecerão em vigor.
5. De resto, aplicar-se-ão também ao presente Ajuste as disposições do Acordo de Cooperação Técnica, de 30 de novembro de 1963, inclusive a cláusula de Berlim (artigo 10).

Caso o Governo da República Federativa do Brasil concorde com as propostas contidas nos itens 1 a 5, esta nota e a nota de resposta de Vossa Excelência em que se expresse a concordância do mesmo, constituirão um Ajuste entre os dois Governos, a entrar em vigor na data da nota de resposta.

Permita-me, Senhor Ministro, apresentar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

2. Em resposta, informo Vossa Excelência de que o Governo brasileiro concorda com os termos da Nota acima transcrita, a qual juntamente com a presente, passará a constituir um Ajuste entre nossos dois Governos, a entrar em vigor na data de hoje.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

PAULO TARSO FLECHA DE LIMA

A Sua Excelência o Senhor Doutor Heinz W. Dittmann,
Embaixador Extraordinário
da República Federal da Alemanha

[TRANSLATION]

8 June 1989

ABC/DE-I/DAI/67/ETEC-L100-H01

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note EZ 445/159/475/89 of today's date, the text of which, in Portuguese, reads as follows:

[See note I]

In reply, I hereby inform you that the Brazilian Government agrees to the terms of the foregoing note which, together with this note, shall constitute an Arrangement between our two Governments, to enter into force on today's date.

Accept, Sir, etc.

PAULO TARSO FLECHA DE LIMA

His Excellency
Dr. Heinz W. Dittmann
Ambassador Extraordinary of the Federal Republic of Germany

[TRADUCTION]

Le 8 juin 1989

ABC/DE-I/DAI/67/ETEC L00 H01

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° EZ 445/159/475/89, en date du 8 juin 1989, dont la teneur, en portugais, est la suivante :

[Voir note I]

En réponse, j'ai l'honneur de faire savoir à votre Excellence que le Gouvernement brésilien est d'accord sur les termes de la note transcrite ci-dessus, laquelle constituera, avec la présente, un Accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

PAULO TARSO FLECHA DE LIMA

Son Excellence
Monsieur Heinz W. Dittmann
Ambassadeur extraordinaire de la République fédérale d'Allemagne